

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (italià)

2015/2016

Codi: 101463

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Isabel Andreu Lucas

Correu electrònic: Maribel.Andreu@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Prerequisits

En començar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians adequats al context.

Continguts

El desenvolupament efectiu de l'assignatura es basa en la realització d'una sèrie d'activitats enfocades cap al descobriment de les normes que regeixen la formació i l'ús correctes d'elements i estructures gramaticals, com també cap al de nocions (com l'adquisició de vocabulari) i funcions del llenguatge (com descriure, preguntar, demanar alguna cosa...) i cap a la pràctica de les habilitats lingüístiques en situacions i contextos determinats.

Es posarà un èmfasi especial en el desenvolupament de les habilitats de comprensió lectora i producció escrita.

Continguts comunicatius:

Expressar desitjos

Expressar certeses en el passat, el present i el futur

Expressar grat i desgrat

Parlar de les pròpies necessitats, gustos, desitjos i possibilitats

Referir les afirmacions de terceres persones, realitzades en passat, present o futur (nocions de "discurs indirecte" i "consecutio temporum")

Continguts gramaticals:

- *I PRONOMI DIRETTI. Tonic i atoni - Il tutto e le parti - I verbi - I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome diretto*
- *I PRONOMI INDIRETTI. Tonic i atoni - I verbi*
- *I PRONOMI COMBINATI. L'ordine - I verbi - Forma con i verbi riflessivi - I tempi composti. Accordo del participio passato e il pronome combinato*
- *IL FUTURO. Verbi regolari e irregolari - IL FUTURO COMPOSTO - Usi*
- *LA FORMA IMPERSONALE. "Uno" e "Si" - I verbi riflessivi*
- *IL CONDIZIONALE. Verbi regolari e irregolari - IL CONDIZIONALE COMPOSTO. Usi*

Contingutssocioculturals:

Convencions socials reflectides en la llengua

Ús de fórmules de cortesia en diversos contextos escrits i orals.

Costums i peculiaritats del poble italià

Metodologia

El mètode didàctic fonamental serà el de tipus comunicatiu situacional, el qual permet que l'alumne es mantingui en contacte directe amb la llengua, que n'assimili el sistema fonètic mitjançant la pràctica oral, que perfeccioni la pronunciació i que adquireixi el ritme d'expressió i lectura normal de la llengua italiana, mentre va incorporant gradualment a les seves creacions les estructures gramaticals i les adquisicions lèxiques que el curs li proporciona. Per això, es considera de vital importància no només la presència de l'estudiant a classe, sinó també la seva participació en els actes comunicatius que les classes plantegin i promoguin.

Per tal d'aconseguir els objectius (punt 4) i desenvolupar convenientment totes les competències (punt 5) posarem també en pràctica altres metodologies docents totalment compatibles amb aquesta. Des de la classe magistral fins a la realització de tasques, la resolució de problemes, l'aprenentatge cooperatiu o l'aprenentatge autònom (supervisat o no). Les diferents metodologies ens permetran realitzar un seguit d'activitats que es poden classificar com s'indica en el quadre.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió lectora	20	0,8	2, 3, 7
Activitats de comprensió oral	5	0,2	1, 4, 8
Activitats de producció escrita	10	0,4	2, 5, 9
Activitats de producció oral	5	0,2	1, 6, 10
Activitats enfocades a la inducció de normes	5	0,2	1, 2, 6
Classe magistral	9	0,36	1, 2, 4, 8
Resolució d'exercicis	10	0,4	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisió d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2
Supervisió d'activitats de producció escrita	13	0,52	2, 5, 9
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	30	1,2	2, 3, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	50	2	2, 5, 9
Resolució d'exercicis	32	1,28	2

Avaluació

L'avaluació serà formativa i somativa. Constarà de cinc proves amb diferent pes específic en la nota final:

- 2 d'aquestes proves, amb un valor del 15% de la nota final cadascuna, seran de comprensió i producció textual, amb preguntes tancades i obertes. Es valorarà l'adequació de les respostes als requeriments dels enunciats, la correcció gramatical i sintàctica i la coherència i cohesió textuals. Es realitzaran fora de l'horari lectiu, de manera autònoma, per cada estudiant.

- Les altres 3 seran proves "d'aplicació de coneixements gramaticals" (que també inclouran dictats i exercicis de comprensió i de producció tant escrita com oral). Es valorarà l'adequació de les respostes als requeriments dels enunciats i la correcció gramatical i sintàctica de les mateixes. Aquestes proves valdran: el 10% de la nota final les dues primeres, i el 50% l'última. Les proves es realitzaran en horari lectiu i es revisaran amb el docent durant les hores dedicades a activitats supervisades.

Per tal de poder ser avaluat, al llarg del semestre l'estudiant haurà de realitzar obligatòriament almenys quatre de les cinc proves, de la manera següent:

- les 2 proves específiques de comprensió i producció textual
- almenys 2 de les 3 proves gramaticals, incloent-hi necessàriament l'última.

Es considerarà "no presentat" l'estudiant que no hagi realitzat aquestes proves.

Si per alguna circumstància inevitable (malaltia del professor, vaga, actes oficials de la facultat, etc.) no es pogués dur a terme alguna de les proves anomenades "de coneixements gramaticals" dins la data establerta, aquesta es realitzarà el següent dia de classe. Si un estudiant no pot assistir a alguna d'aquestes proves per una raó de força major (problemes de salut, feina, etc.), només podrà fer la prova en una altra data pactada amb el docent si porta un justificant oficial.

Quant a les proves específiques de comprensió i producció textual, les dates de lliurament seran úniques i inamovibles.

L'avaluació és contínua i no hi haurà examen final ni de segona convocatòria. Tot i així, tindran la possibilitat de recuperar l'última prova (que val el 50% de la nota final) els alumnes que, havent obtingut una mitjana de 5 o més en les quatre primeres proves, no aconseguixin aprovar-ne l'última.

PROVA 1	PROVA DI COMPRESIONE SCRITTA 1	PROVA 2	PROVA DI COMPRESIONE SCRITTA 2	PROVA 3
d'aplicació de coneixements gramaticals		d'aplicació de coneixements gramaticals		d'aplicació de coneixements gramaticals
10%	15%	10%	15%	50%

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves amb preguntes tancades i obertes de comprensió i producció textual	30% (5 hores + altres hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades)	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Proves d'aplicació de coneixements gramaticals:	70%: 1. 50%; 2. 50% (40%); 3.	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6,
1. exercicis gramaticals; 2. comprensió i expressió escrita; 3. comprensió i expressió oral	(0% -10%)			7, 8, 9, 10

Bibliografia

Bibliografia obligatòria

Dossiers preparats pels docents.

Gramàtiques i manuals de consulta

Centro Linguistico Italiano Dante Alighieri, *Grammatica italiana*, vol. Primo, Firenze, Ci.elle.i-edizioni Firenze, 1998.

Chiuchì, Angelo. et al., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Perugia, Guerra, 1985.

De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

Gabrielli, Aldo, *Dizionario dei verbi italiani regolari e irregolari*, Milano, Centro italiano divulgazione editoriale, 1981.

Tartaglione, Roberto, *Grammatica italiana*, Firenze, Alma, 1997.

_____, *Verbissimo*, Firenze, Alma, 1999.

Mezzadri, M.-Pederzani, L., *Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi : testo di grammatica per studenti stranieri dal livello elementare all'intermedio*, Perugia, Guerra, 2001.

Mezzadri, Marco, *Grammatica interattiva della lingua italiana*, Perugia, Guerra, 1996 [cd-rom].

Naddeo, Ciro Massimo, *I pronomi italiani, grammatica, esercizi, giochi*, Firenze, Alma, 1999.

Nocchi, Susanna, *Grammatica pratica della lingua italiana*, Firenze, Alma, 2002.

Salvi, G. - Vanelli, L., *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Firenze, Istituto Geografico De Agostini, 1992.

Diccionaris

a) Diccionaris bilingües:

Arqués, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Aa.Vv., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2004.

Aa.Vv., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-español*, Barcelona, Larousse, 2001.

Calvo Rigual, C.-Giordano, A., *Diccionario italiano-español / español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.

Tam, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

_____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. Minore*, Milano, Hoepli, 2000.

_____, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

b) Diccionaris monolingües:

De Mauro, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Zingarelli, N., *Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006. [con CD-Rom]

-----, *Lo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2006.

c) Diccionaris monolingües on line:

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

Lectures fàcils

Editorials:

Alma, col·lecció "Italiano Facile" (amb audio)

Bonacci, col·lecció "Mosaico italiano" i "Classici italiani per stranieri"

ER (Easy Readers-Lecture Facili)

Autoaprenentatge

Aa.Vv., *Allegro 1. Corso multimediale di italiano*, Atene, Edilingua, 2004.

Aa.Vv., *Celi 1. Certificato di conoscenza della lingua italiana. Livello 1*, Perugia, Guerra, 1997. [5 livelli].

Aa.Vv., *Cliccando l'Italia. Programma multimediale di lingua e civiltà italiana per stranieri*, Perugia, Guerra, 2000 [cd rom].

Aa.Vv., *Exámenes Escuela Oficial de Idiomas: Italiano*, Madrid, Ed. Idiomas, 1997.

Aa.Vv., *1000 tests di esami recenti della "Escuela Oficial de Idiomas"*, Stanley, Hondarribia, 1993.

De Giuli, A.-Naddeo, C., *Parole crociate. 1º livello*, Firenze, Alma, 1998.

Lucarelli, S. et al., *Obiettivo CILS 1. Eserciziario di preparazione agli esami CILS. Livello uno e due*, Atene, La Certosa, 2001.

Manella, C.-Tanzini, A., *L'italiano da soli. Esercizi e test di grammatica italiana*, Firenze, Progetto Lingua, 2000.

Tanzini, A., *Giochiamo in italiano (tre livelli di difficoltà con chiavi)*, Firenze, Progetto Lingua Firenze, 2004.

Autoaprenentatge on line

<http://www.international.rai.it/parliamoitaliano/index.php>

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

http://www.iluss.it/schede_gram_free.html

<http://www.oneworlditaliano.com/index.htm>

<http://webs.racocatata.cat/llengua/it/index.htm>

<http://www.puntolingua.it/>

<http://www.italianonline.it/esercizi.html>

...

Lliberies

a) Llengua, "Letture facili" i Literatura

Alibri Balmes, 26

Tel. 93.317.05.78

www.books-world.com

Casa del Llibre Passeig de Gràcia, 62

Tel. 93. 272.34.80

www.casadellibro.com

Llibreria Anglesa "Come in" Provença, 203

Tel. 93.453.12.04

b) Literatura

La Central Mallorca, 237

Tel. 93.487.50.18

www.lacentral.com

La Central del Raval Elisabets, 6

Tel. 93.317.02.93

www.lacentral.com

Laie, Llibreria-Cafè Pau Claris, 85

Tel. 93.318.17.39

www.laie.es

c) Llibreria on line

Internet Bookshop Italia: <http://www.internetbookshop.it>

d) Biblioteca on line

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>